

Visitas al Patio

Revista del Programa de Lingüística y Literatura
Universidad de Cartagena
Nº 10 (Enero-Diciembre), 2016

PERIODICIDAD

Anual

ASISTENCIA EDITORIAL

Karla Aguilar Velásquez
Nahum Villamil Garcés
Eduardo Avendaño Cumplido

DISEÑO E IMPRESIÓN

Alpha Editores
Bosque, Tv. 51 # 20-109
Tels.: 57-5 672 2518
e-mail: comercial@alpha.co
www.alpha.co
Cartagena de Indias, Bolívar, Colombia

Correspondencia, suscripciones y canje
Visitas al patio, Revista del Programa de
Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena
Facultad de Ciencias Humanas
Teléfono.: 6641411
e-mail: visitasalpatio@gmail.com
www.visitasalpatio.com.co
Centro, Cr. 6 N° 36-100, Calle de la Universidad
Cartagena de Indias, Colombia, Sur América

RECTOR

Edgar Parra Chacón

VICERRECTOR ACADÉMICO

Federico Gallego Vásquez

VICERRECTORA DE INVESTIGACIONES

Diana Lago de Vergara

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Efraín Cuadro Guzmán

SECRETARIA GENERAL

Marly del Rosario Mardini Llamas

DECANA FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

Ivette Yidios de Riveros

**DIRECTORA PROGRAMA DE
LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**

Silvia Valero

DIRECTORA VISITAS AL PATIO

Silvia Valero

EDITOR

Emiro Santos García

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Lola Aponte

(Universidad de Puerto Rico)

Dr. Rubén Arboleda

(Universidad Nacional de Colombia)

Dr. Patrick Charaudeau

(Universidad de París XIII, Francia)

Dr. Carlos Fajardo Fajardo

(Universidad de La Salle, Colombia)

Dr. Cristo Figueroa Sánchez

(Universidad Javeriana, Colombia)

Dr. Juan Carlos Godenzzi

(Universidad de Montreal, Canadá)

Dra. Elzbieta Sklodowska

(Universidad de Washington, Saint Louis, EE.UU.)

Dr. Antonio Tillis

(Universidad de Houston, EE.UU.)

Dra. Yolanda Rivero

(Universidad de Puerto Rico, Río de Piedras)

EVALUADORES VISITAS AL PATIO 10

Dawn F. Stinchcomb

(Universidad de Purdue, USA)

Esther I. Rodríguez Miranda

(Universidad de Puerto Rico)

Ligia Aldana

(SUNY New Paltz, USA)

Doris Fagua

(Universidad de Cartagena, Colombia)

Viviana Gelado

(Universidad Federal Fluminense, Brasil)

Ineke Phaf-Rheinberger

(Universidad Humboldt de Berlín, Alemania)

Michael Handelsman

(Universidad de Tennessee, USA)

Clement Akassi

(Universidad de Howard, USA)

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Ligia Aldana

(SUNY, New Paltz, EE.UU.)

Dr. Albino Chacón

(Universidad Nacional de Costa Rica)

Dr. James Cisneros

(Universidad de Montreal, Canadá)

Dr. M'bare N'gom

(Morgan University, Baltimore)

Dra. Ineke Phaf Reinberger

(Universidad Humboldt, Berlín)

Dra. Neyla Pardo Abril

(Universidad Nacional de Colombia)

Dra. Liliana Tozzi

(Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

Contenido

Presentación	9
Una falla geológica de fallas raciales: el Surnorte-americano en Piri Thomas y Manuel Zapata Olivella <i>Color line, fault line: Piri Thomas and Manuel Zapata Olivella write the Jim Crow South</i> John Maddox	13
La división filosófica negra: centro, intelectualismo afro americano y la Négritude diaspórica <i>The black philosophical divide: core, african american Intellectualism and the diasporic negritude</i> Rossetta Codling	41
Visões transnacionais na poesia femenina negra das Américas: Alice Walker, Marie-Célie Agnant, Cristina Cabral e Conceição Evaristo <i>Transnational perceptions in black poetry by women of the Americas: Alice Walker, Marie-Celie Agnant and Conceição Evaristo</i> Ana Beatriz Gonçalves	57
Las otras mujeres de América: las esclavas negras en tiempos de la Colonia. Un estudio a través de la correspondencia privada <i>The other women of America: black slaves in colonial times. A study based on private correspondence</i> Rosario Márquez Macías y M ^a Luisa Candau Chacón	75
Palenque superlativo: el uso de formas axiológicas en el discurso de los guías de turismo de Palenque de San Basilio <i>Superlative Palenque: the use of axiological forms in the discourse of tour guides in Palenque de San Basilio</i> Freddy David Ávila Domínguez	93

¿Puede hablar el traductor? Nuevos abordajes para la traducción de literatura afrodescendiente en Brasil bajo la óptica de los Estudios Culturales	115
<i>Can the translator speak? New approaches to translation of African-Brazilian literature in the light of the Cultural Studies</i>	
Liliam Ramos da Silva	

FABULARIO

Estrategias del miedo al negro	137
Por Víctor Fowler	
Delfín de Eleguá	143
Por Eliseo Altunaga	

ENTREVISTA

Cristina Rodríguez Cabral: el proceso continuo de la identidad y su proyección poética	151
Por Silvia Valero	

IN FOLIO

Entre prácticas reivindicativas e historias de resistencias: memorias de mujeres negras en Cuba	167
Por Muriel Vanegas Beltrán	
Encrucijada de descolonizaciones	173
Por Clément Akassi Animán	